



令人感动的一本书
心が揺れた一冊

林真理子 著

三十岁的女人

周龙梅 译

青島出版社

令人感动的一本书 狂销133万册

同名电视剧轰动东瀛

职业女性的恋爱圣经

林真理子 著

三十岁的女人

周龙梅 译

青島出版社

图书在版编目(CIP)数据

三十岁的女人/(日)林真理子著;周龙梅译. —青岛:青岛出版社,2006.
ISBN 7-5436-3537-2

I. 三... II. ①林...②周... III. 长篇小说—日本—现代
IV. I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第134823号

© 2003 by HAYASHI Mariko

All rights reserved.

First published in Japan in 2003 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.
through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding HongKong, Macao And
Taiwan) by Qingdao Publishing House

本作品由青岛出版社通过上海碧日咨询事业有限公司和日本株式会社
小学馆签订翻译出版合约出版发行。

山东省版权局著作权合同登记章 图字:15-2005-020号

书 名 三十岁的女人
著 者 (日)林真理子
译 者 周龙梅
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路77号(266071)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 85814611-8664 传真 (0532)85814750
责任编辑 杨成舜
封面设计 张 田
照 排 青岛海讯科技有限公司
印 刷 青岛海尔丰彩印刷有限公司
出版日期 2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷
开 本 大32开(880mm×1230mm)
印 张 9.75
字 数 200千
印 数 1—5000
书 号 ISBN 7-5436-3537-2
定 价 19.80元

盗版举报电话 (0532)85814926

青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回承印厂调换。

厂址:青岛市重庆南路99号 邮编:266032 电话:(0532)82773478

三十三岁、风姿绰约的白领奈央子是公司里女孩子和小伙子们崇拜的对象。而奈央子自己却对未来的爱情与幸福充满不安。作品描写了由于日本经济不景气，面临公司破产和职员被裁员、解雇的危机，上班一族们不稳定的精神状态和心理。

主人公奈央子在等待理想中的男人出现之前，不断与几个不同类型的男人交往，并安慰自己，等到真爱的人出现后再付出百分之百；成熟的女人需要偶尔有男人来与她交合身体，向她喁喁细语。后来，当邂逅真正喜欢的有妇之夫泽木时，又觉得相识恨晚，但伴随这场婚外恋而来的是一个个令人毛骨悚然的纠纷袭扰……

译者的话

时下,日本许多人称《三十岁的女人》为职业女性的恋爱圣经——根据林真理子这部长篇小说改编的电视连续剧在日本电视台黄金时段播出后,全日本的女性都为之走火入魔。原作销售量也节节攀升,截至目前已经达一百三十三万册。

这是一本女人写女人的书,女人写给女人读的书。但是,那些想窥探和了解妻子、恋人、女友、女同事心中奥秘的男士们也不妨好好读一读,一定会有所启迪的。通过这本书可以充分地领略“三十岁的女人”是多么渴求真正的爱情,为了维护爱情又是如何不辞辛苦不惜代价!

作者林真理子已经不为中国读者所生疏。她原名东乡真理子,1954年4月1日出生于日本山梨县,日本大学艺术系文学艺术专业毕业,已从事小说和随笔创作多年,现任日本文坛有名的“直木奖”评委。其“直木奖”获奖作品《只要赶上末班飞机》及畅销书《青涩的果实》等均有中译本。

林真理子是个多产作家,有日本当代恋爱小说女王之称。她以其近似男性作家辛辣豪放的笔触和诙谐幽默的风格,淋漓尽致地剖析了当代人灵魂深处的丑恶与隐秘,而这些又都是你我以及所有人不愿外露的真实心像。由于这些具普遍性的东西

和真实感交融在一起，其作品读起来让人感到由衷的痛快，并能产生强烈的共鸣。可以说，这也正是林真理子的作品深受广大读者特别是年轻女性喜爱的主要原因。

故事发生在21世纪初，舞台设在东京。作品描写了面临公司破产、职员被裁的危机，上班族们不稳定的精神状态和动荡的心理。在大商社里工作的奈央子怎么也想不到自己的三十三岁生日还要形影相吊地度过。本来以为进公司不出四五年就会成为“商社职员太太”的，可是现在公司里的男性精英全被女合同工们抢走了。不过奈央子并没有死心，她不顾年龄已大、容颜已老，热心参加派对，三天两头去健身房调整身段……

可是不知从什么时候起，年轻职员有事都跑来找她商量，不知不觉之间，奈央子成了一位见义勇为、助人为乐的“大姐大（老大姐）”。林真理子以自然洒脱的笔调真实地反映了日本三十岁的女性奋发努力和追求爱情的梦想与现实，很多白领女性来信对林真理子惊叹道：“你太了解我们啦！”

主人公奈央子在没有遇到良缘之前，与自己并不爱的男人保持着暧昧关系，并决定只对他们付出百分之二十五到百分之三十的真心。她安慰自己：“等到真爱的人出现后再付出百分之百吧。”“做爱就像糖果一样，即使不马上吃，也需要常备在身边，否则会感到不安。”奈央子虽然毅然与难解难分的沟口分了手，可马上又糊里糊涂地和刚进公司的年轻男职员黑泽发生了关系，与此同时又去与前程似锦的齐藤相亲。由于奈央子直率好强的性格，几个男人都没有达到她的“分数线”，离她而去。后来

奈央子偶然与在外资企业经济咨询公司工作的有妇之夫泽木邂逅，两人大有相见恨晚之感，逐渐陷入不能自拔的婚外恋之中……

小说并没有塑造完美理想的高大人物形象，包括主人公在内，几乎都是存在着这样或那样问题的人，活灵活现，时而令人恨之入骨，时而又觉得可亲可爱。读林真理子的作品不时令人深深感叹：人的本性都是诚实善良的，究竟是什么扭曲了人的本性呢？

《三十岁的女人》原作题名《anego》，直译为《大姐大（老大姐）》。这一书名可以说体现了林真理子的风格，也是她的本意，但是对于中国读者来说难免费解。责任编辑杨成舜先生考虑到作品主要讲述的是几个三十岁的女人的故事，提出从立意与内容的角度重新推敲书名，并建议将书名定为《三十岁的女人》，于是决定更名为《三十岁的女人》。

的确，作品中的奈央子、绘里子、博美、美穗均为三十几岁的靓丽女人。女人一过三十便会考虑各种问题：还能工作多久？能否与现在相处的男友结婚？年纪大了晚年有无保障？即使是看上去英姿飒爽的职业女性，心底也会对未来的爱情与幸福抱有不安和焦虑的。三十岁的女人究竟应如何爱男人，又如何被男人爱——林真理子通过《三十岁的女人》的故事向世上所有的女人传授了爱的秘诀。

作品中绘里子一心想保全对丈夫泽木的爱，她“是用整个身心去爱她丈夫的，以至于使对方感到窒息，甚至想逃避”。“爱到

只会使对方讨厌自己是很痛苦的,但是她没有别的办法”。直到最后,绘里子仍然执拗地表白:“即使他这么对我,即使他在外面有女人,我还是爱他。”“想不到你(指泽木)这么恨我。”

爱没有法则,却有诀窍。

很多痴情女子会伤心地诉说:我那么爱他,可他为什么竟然如此无情?看看绘里子的下场,你就会有所醒悟。

爱男人就要体贴他,迁就他,宠惯他;但另一方面,一旦完全服从、依附,听之任之,也同样会失去男人的爱。

如何把握爱的分寸,如何让自己心爱的人取悦自己,而自己也从中充分感受,或者说与爱人共同享受爱的愉悦,这点非有智慧有头脑的女人不能领悟。

林真理子本人就是一个幸运而睿智的女人。虽其貌不扬,但善于捕捉人生的机遇与时代的脉搏。有成功的事业,有为其提供灵感的爱女。林真理子认为,“做女人最幸福的时刻是带着女儿在巴黎逛街。”她懂得形形色色的女人的心理,因为她饱尝过生活中的无数酸甜苦辣。但即使是苦涩的回忆,对现在的她来说,也是甘美的,并成为其创作的无穷源泉。林真理子曾经说过:

“有句歌词说:眼泪流得越多的人越坚强。我正是如此。年轻的时候不知道为失恋伤过多少心,流过多少泪。这是那些生来具有女王气质的人所无法理解的。”

该作的另一大特点是确立了林真理子“恐怖爱情小说”这一新体裁。

作品自始至终都隐含神鬼莫测的未知数，结构扑朔迷离，情节扣人心弦，尤其是尾声部分真琴那双令奈央子颤栗的黑黑的大眼睛更可谓神来之笔。

恐怖指数最高的人物要算绘里子了。“深夜里的电话是一种不祥的征兆，它会一把抓住你的心”，她下一步要怎么做，谁也无法预测。“从绘里子嘴里吐出的话句句都让人感到浓烈呛人”，“我（奈央子）已经看到了太浓烈的场面。以前我还不知道男女之间原来是如此血腥地争夺对方的”。正像原作封面上的宣传语写的那样：真正的爱是令人毛骨悚然的。

在《三十岁的女人》中，林真理子不惜大量笔墨描写婚外恋。似乎为之唱赞歌，其笔下的婚外恋如同诱人上钩的灵验诱饵，读者不知不觉为之陶醉。她甚至在作品中声称：“婚外恋在当今已经被称为一种美德了吧。”其实，林真理子还是对婚外恋持否定态度的，其多数作品最终都这样告诫人们：婚外恋是含毒汁的蜜果，人人想摘取，可吞下之后，轻者中毒，重者致死。

林真理子之所以大肆渲染婚外恋，我以为其真正意图大概在于阐明一个只有知道怎么做个坏女人，才更懂得怎么做个好女人的道理。

而小说中谁是好女人，谁是坏女人，很难分辨。但至少主人公奈央子自己既想做个好女人，又承认自己不适合做个好女人。

具有魅力无穷的韵味和优雅端庄的气质而相貌一般的女人比如花似玉但缺乏情调的女人更令男人魂牵梦萦、流连忘返。韵味气质是潜在内涵的外溢，年轻貌美是不需修饰的袒露。而

前者没有保鲜期,也是三十岁过后的女人奋斗的目标。

可以说,林真理子为我们传授了一个简单明了切实可行的秘诀:要想得到永恒的爱情,就要不懈地努力,而且以对方愿意接受的方式,这点很重要。

在日本,女性的自强自立在很大程度上还需要男性的支持和帮助,但是现实中能够这样做的男性寥寥无几。相比之下,中国女性还是很幸运的。

2005年盛夏于福冈千早寓所

第一章 派对的成规

末班电车的前两班比预想的要拥挤，车上大多是领带松松垮垮、酒气冲天的公司职员，零星也有几个白领女士夹杂在中间，她们或是紧紧握着手提包，或是目不斜视地看着杂志，比平常下班时要显得紧张。最近虽然增开了妇女专用车，但这家铁路公司却没有那种慈善的想法。前不久还有个电视节目报道说，这条线路享有流氓出现率亚军的雅号。

在深夜的电车上，论岁数，野田奈央子已经超过那些紧张兮兮的年轻白领女士；她在最靠边的座位上占定了一席，支着胳膊肘舒服自在地坐着，面前没有站人，黑夜里的车窗如同一面镜子映现出奈央子的身影，好在脸上还看不到平时一直担心的细纹和嘴角边已显松弛的肌肉，车窗里映现的无疑是个尚且年轻的女人，这一点是谁都无法否认的。然而，男人们的眼光可真够敏锐的，晚上喝酒时，得宠的一直是岁数比较小的，换第二个地方去唱卡拉OK的时候，也不知她们施了什么魔法，看上去也并非黏黏糊糊在凑近乎，可人家就能准确无误地跟自己瞄上的男人坐在一起聊天儿，散伙时，已经有两对“成”了。

“那，我让宫本送我回家了，我们同路。”

喂，你家在横滨呢，怎么会同路？但不能多嘴是派对的基本规矩。男方公司是建筑行业的老大，手里有出租车券，如今这样的地方已经不多，看来并不像周刊杂志上说的那样萧条。只见男士熟练地拦住了出租车。

“对不起，我们先走了。”

“各位，真抱歉。不过，我毕竟是远路呀！”

两人向他们挥手告别。高高兴兴地挥手示意也是一无所获者应牢记的规矩，或者说是出于礼貌。随后，奈央子与其他几个人一起进入车站检票口，坐了两个站，转乘另一条线后，就剩下她一个人了。上了车，连累带醉，她疲倦无力地坐在了那里。酒

喝得痛快时，随之而来的是一种爽快的劳累。可是度过了空虚的时间后的这种疲惫感真不知如何形容才好。

“啊，我又做了件蠢事……”

奈央子老气横秋地叹了口气：真不知为什么，这种倒霉的事儿怎么老是轮到我？

那是一个月前的事。大学时期同一研究小组的中西打来电话说，不久要出席一位同班同学的婚礼，就为这么点鸡毛蒜皮的小事儿找她商量。

“这么下去，野田，你的婚礼要拖到什么时候！哦，是不是已经到了这个年纪，不好意思结婚了？”

开了老朋友的玩笑后，他忽然问，

“你们那儿是商社，一定有很多靓女吧？”

“很不巧，这样的咨询太多了，可这阵子没有招收新毕业的大学生，都是像我这样的老姑娘或是些合同工。”

“那总该有些中老姑娘吧？”

中西仍不肯罢休。

“中老姑娘到多少岁？”

“二十六七吧。我现在大概也是因为岁数大了，已经跟那些叽叽嘎嘎的女孩子谈不到一块儿去了。可能的话，最好在那上下。”

“别那么厚颜无耻了，什么中老姑娘？！在年轻姑娘看来呀，你不也属老男人范畴吗？”

斗了几个回合的嘴，派对的事儿就这么挑起来了。据说，在中西工作的大型综合建筑公司里，三十多岁的单身汉比比皆是。由于都是些理工大学或理工学科毕业的，所以没有什么女人缘。中西提议，奈央子公司里的女孩子跟他们不是正好可以聚一聚吗？

“不过，要都像野田这样年龄的，未免太委屈他们了。”

“那可对不起了！”

“算了算了。这样吧，就在中老姑娘中间凑五六个人，我们这边儿也准备五六个人。”

派对、派对，年轻人说得倒简单，召集人要花一定的时间动一定的脑子才行。光为在双方公司就近物色地点，寻找价格便宜、服务周到的店就得费好大劲儿，而且还要定好喝第二轮的地方。哪家公司都有“派对能人”，但往往这种人说话最轻率，稍微一跟他们商量，准会有谣言传开：

“野田奈央子开始对派对来劲儿了，准是瞄上了年轻小伙子。”

为此，在没有定好店之前，奈央子不知发了多少次短信；加上又出了点儿岔，关键人物中西突然要去国外出差。

“这可不好办了。本想不得已的时候，凑合跟你叙旧呢。”

“抱歉，抱歉。我也是万万没想到，突然决定出差的。不过，我让一个叫宫本的帅哥儿代替我去，他比我大两岁，是从东工大毕业到 MIT^① 的高才生，你就好好地盼着吧。”

不知不觉，奈央子真的就在期盼了。已经是三十三岁的女人了，还这么天真！

过去，曾经不止一次对派对失望过。不，应该说是被欺骗了。发出倡议的朋友肯定都会说：

“我会带帅哥儿去的。”

“你就盼着吧，我会给你输送精明强干的人去的。”

是有男人魅力四射，也有男人对自己表达过爱慕之情。但是，对于奈央子来说，最大的悲哀莫过于没有一个有魅力的男人

^① Massachusetts Institute of Technology, 美国麻省理工学院。

对自己表达过爱慕之情。偶尔也会有令人惊叹不已的男人出现，但往往这样的男人偏偏是匆匆忙忙地回家了。准是作为“招牌”或是“陈列品”，为给参加者镀金，召集人磕头请来的。吃过饭，他们就明显地露出完成任务的神情拔腿走人，剩下的，说穿了，净是些渣滓。

自己究竟在期盼什么？奈央子质问车窗里映现出的自己。已经到了这个年龄，还在真心相信会有白马王子出现吗？如同女性漫画或电视剧描写的那样，在不情愿去参加派对喝酒时，与命中注定的人邂逅，随即双双堕入爱河——自己曾经梦想过这些吗？

今晚聚集在意大利餐馆里的男人们，可谓是无可无不可的家伙。不过，那略带土气的不合体的西装，反而使奈央子产生好感却是事实。奈央子觉得这比三个月前的那次派对强多了——当时年轻职工邀请她说对方是大广告代理公司的人。

其中有一个系埃尔梅斯^①领带、条纹衬衫穿着得体的男人，发型也很酷，讲话圆滑机智，不愧是代理公司的职员。可是在奈央子看来，这些人个个油头滑脑。他们态度明显地表露出，只要一来，就肯定能让一两个女人上钩的。望着一个对头号美女积极主动的轻浮男人，奈央子立刻直觉到这是个已婚男人，因为他表情中掺杂着某种莫名的从容与焦虑。后来经确认，这个家伙果然有家室。岂止如此，连召集人也是个与妻子分居的有妇之夫。

“这种做法，绝对不能容忍。”

奈央子向对方召集人提出了严正抗议，这条线也就彻底断了。

^① Hermes，法国名牌产品。

与代理公司的轻浮男人们相比，搞技术的男人们不是挺清纯可爱的吗？在作简单的自我介绍时，不会去刻意搞笑之处着实讨人喜欢。但这也只是上半场，话题无聊实在是不可救药。当喝开红酒之后，终于有个男人转换话题说：“媒体为什么总是挖苦大型综合建筑公司呢？”开始高谈阔论起来。女人们则开始在剩下的家伙中间物色像样点儿的。与媒体或商社的男人们相比，建筑公司的的确乏味，但以“从长远眼光”的大前提来看，也不是没有两三个让人感觉是破烂中捡宝的。那个来自 MIT 的高才生宫本就是其中一个。他那再过十年起码可以扩展一倍的大额头，不能不理解为智慧的象征。不时歪着嘴唇讥笑是这类精英中常见的，也许本人没有恶意，然而就像将本来就低的低栏高度一降再降似的，奈央子认为这正体现了本人心灵的卑贱。

其结果就是刚才出租车的那种场面。他很快就与一个二十五岁、名叫长谷川真名美的姑娘搞定了。而奈央子自己也对那种无聊透顶、遍地都是的男人略抱好感，虽然不到“也许喜欢”的地步，但会想到“也许能喜欢”。真可悲……

这时，连接车厢的过道门开了，一个中年职员晃晃悠悠走了过来，从奈央子坐的位置上也可望见他目光呆痴。

“你胡说些什么？你这个混蛋！”

这是一个都市里到处可见脑子有点短路的人，周围气氛紧张起来，大家拼命避开视线，全都低下了头。

“所以说，他狗屁不懂！所以说……”

男人唠唠叨叨从奈央子面前走过。就在一刹那，奈央子在脑子里描绘出一幕短剧：正当奈央子被醉汉纠缠时，一个男子突然出现，拯救了她。由此，两人产生了爱情。那是一场多么扣人心弦的爱情啊！

“真讨厌！我怎么整天老想这些稀奇古怪的事情？”

是不是由于欲望得不到满足？奈央子无可奈何地叹了口气。

上个月刚过完生日。奈央子至今不敢相信自己已经是三十三岁的人了，而且一直是孑然一身。

十年前刚进公司的时候，虽然不敢奢望展现在自己面前的将是广阔大道与幸福美景，但奈央子认为，等待自己的一定是相当不错的人生。当时报纸和一些经济学家纷纷议论，社会正值泡沫经济的景气末期，这一状态起码还可以维持一段时间，整个日本都对此坚信无疑。

公司也不考虑后果，一股脑儿地招收了一大批女职工。正好是妇女综合管理性工作闹腾得最起劲的时候，大量聘用女职工的地方，曾经被认为是意识先进的企业。虽然如此，但商社从那时起就很有人气，竞争相当激烈；因为有父亲当时还在位的关系，奈央子才勉强挤了进来。在选择综合管理性工作还是普通事务性工作时，奈央子毫不犹豫地选择了普通事务性工作就是因为就业时有这样的背景。如果是以优异成绩从一流大学毕业进公司的话，另当别论；像自己这样很一般的大学，又是靠关系进来的，还自以为是地嚷嚷什么管理性工作，实在太自不量力。奈央子历来做事是很有分寸的。

另外她想，这也是曾经被父母唠叨过的——最晚四五年内就结婚，没有必要像男人那样选择管理性工作。的确存在商社的女职员即为“商社职员配偶候补”的看法，十年前这一想法更是强烈，或是短期大学的或是四年制的，总之，她们大多是所谓小姐学校毕业出来的。其中零星也有几个东京大学或早稻田大学毕业的女子，但选择了管理性工作的她们几乎都已经辞职。因为她们深感在商社里与男性平等工作是如何不易。与此相